

*Hoe dat de dolfijn ende Paris metten twe broeders tschepe ginghen.* <sup>1</sup>

Hier na quamen de dolfijn, Paris, sijn knecht, ende die twe brueders ter havenen, ende eensgancs ghingen sy tschepe ende hieven tseyl op ende voeren henen also dat si binnen cortten tiden quamen te Levant, <sup>2</sup> dat doen kersten was. <sup>3</sup> Ende daer tradt de dolfijn uut om deswille dat hi al vermoeyt was, so vander see, so vander ghevanckenissen daer hi uut quam. <sup>4</sup> Ende al dair leende hi gelt daer sy mede quamen in Cypren, al daer een coninc was die in des conincx hof van Vranckerijcke ghewoent hadde, die welcke als hi hoorde dat die dolfijn van Viennoys quam, ghinc hi hem tegens, biddende hem hertteliken dat hi woude comen logieren in syn palays, dwelck die dolfijn dede. <sup>5</sup> Des de coninc seer blide was, ende deden malckanderen grote chiere, wantse deen den anderen in des conincx hof van Vranckerijcke dicwille gesien hadden. <sup>6</sup>

Daer na ghinc hem die coninc vragen van synder aventueren, daer op dat de dolfijn al int lange vertelde. <sup>7</sup> Ende van bliscapen bedreef de coninc grote feeste ende ontfincken seer weerdichliken met groter bliscapen also lange alst hem beliefte. <sup>8</sup>

---

1. ¶ Comment le daulphin et paris sen retournerent par mer .

2. Leeu 1487: leuan

3. CE faict le daulphin avec paris et son varlet et les deux freres sen vindrent au port / et bien *prestement* se mirent en la fuste qui estoit toute *preste* / et leuerent la voile / *et a laide* de dieu commencerent a nager / tant *que* a petit de temps ilz arriuerent en *leuant* / qui lors estoit des crestiens .

4. Et illec le daulphin *descendit* / pource quil estoit moult ennuye / tant pour la marine / que pour le mal *quil* auoit souffert en la prison /

5. et illec *appresta* dargent *et* despartirent de barme / *et* vindrent en chipres / dont estoit vng roy *qui* auoit demoure en la court du roy de france . lequel si tost quil sceut que le daulphin de viennois venoit / il luy alla au deuant / et luy pria que il luy pleust de venir logier en son palais Et le daulphin y alla .

6. De *laquelle* venue le roy en eust *grand* ioye . si se firent moult grand chiere . car maintesfois se estoient veuz en la court du roy de france .

7. Puis le roy luy demanda de son aduventure . Et le daulphin luy *compa* tout au long .

8. et a cause de la venue du daulphin / fist moult *grand* feste / et le recueillit moult *haultement* / et le fit seiourner en *grant* soulas tant *comme* luy pleut .

Doen de dolfijn een wile daer gheweest was, nam hi oerlof vanden coninc, hem danckende van synre goedertierenheit. <sup>1</sup> Als de coninc sach <sup>2</sup> dat de dolfijn emmers ewech woude, scanck hi hem scone ghiften ende dede toemaken twe galeyen met volke van wapenen daer hijen mede dede geleiden. <sup>3</sup> Ende alst God woude, so viel hem den wint mede, also dat sy binnen cortten tijden quamen in Aiguemorte. <sup>4</sup>

---

1. Et quand le daulphin eut seiourne a son plaisir il print congie du roy et de toute sa court / en le regraciant du plaisir quil luy auoit fait .

2. Leeu 1487; emmers sach

3. Le roy voyant que le daulphin sen vouloit aller / luy donna de grans dons / et luy fit armer deux galees / qui l'accompaignerent et se mirent sur mer /

4. si eurent bon vent / tant que en peu de iours ilz arriuerent en aigues mortes .